



MARÍA LAURA GUERRINI

guerrini.maria.laura@gmail.com

Mobile/WhatsApp: +54 9 351 5229214

Address: Cabo Roberto Adrián Busto 6627,
Nuevo Urca, 5003 Córdoba, Argentina

Expertise

Professional English to Spanish freelance translator specialized in engineering, literary and legal translations, and in proofreading of scientific papers.

Profile

Profile at Proz: <https://www.proz.com/translator/1954813>

- Native speaker of Spanish, Argentine variant.
- Bachelor of Arts in Translation (a 5-years-of-study course) awarded by the School of Languages, National University of Córdoba (*Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba*).
- Four years of study at the School of Law at *Universidad Católica de Córdoba*, with a 6-month internship at *Dirección General de Inspección de Personas Jurídicas* (a Secretary of State which controls the legal functioning of juridical persons and where articles of incorporation are filed) of the Ministry of Justice, and four years of experience working at the Civil-Law Notary Public's Office N.º 205 headed by Ms. Patricia Beatriz Pérez, Esq.
- Bachelor of Arts in Teaching English to Speakers of Other Languages (a 5-years-of-study course) awarded by the School of Languages, National University of Córdoba (*Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba*).

Professional experience

- 2014, teacher assistant, teaching Spanish to speakers of Chinese (*Español Lengua Extranjera, ELE*) at the Extension Department of the School of Languages, National University of Córdoba.
- 2016 – present, bilingual help desk at AMCA (Asociación Argentina de Mecánica Computacional).
- 2017 – present, bilingual help desk at ASAMACI (Asociación Argentina de Matemática Aplicada, Computacional e Industrial).

Proofreading of book chapters:

1. Martin Pucheta & Alejandro G. Gallardo (2020) Synthesis of hybrid flexible mechanisms using beams and spatial design constraints, Pucheta, M., Cardona, A. Preidikman, S. & Hecker, R. (eds) *Multibody Mechatronic Systems: Papers from the MUSME conference in 2020* (under production). Mechanisms and Machine Science, vol. 94, Springer, Cham.
2. Martin Pucheta, Alejandro G. Gallardo (2018) *Synthesis of Precision Flexible Mechanisms Using Screw Theory with a Finite Elements Validation*. In: Carvalho J., Martins D., Simoni R., Simas H. (eds) *Multibody Mechatronic Systems. Proceedings of the MUSME Conference held in Florianópolis, Brazil, October 24-28, 2017*. Mechanisms and Machine Science, vol. 54, chap. 1, p. 3-14, Springer, Cham.
3. Ali Tamimi, Alba Perez-Gracia, Martin Pucheta (2018) *Structural Synthesis of Hands for Grasping and Manipulation Tasks*. In: Lenarčič J., Merlet JP. (eds) *Advances in Robot Kinematics 2016*, Springer Proceedings in Advanced Robotics, vol. 4, chap. 7, p. 61-70.
4. Cavalieri, F.J., Bruls, O., Cardona, A., (2014) *A mortar method combined with an augmented Lagrangian approach for treatment of mechanical contact problems*, chapter in book: *Multibody Dynamics: Computational Methods and Applications*, editor: Terze, Zdravko, in series Computational Methods in Applied Sciences; Vol. 35, Springer.

Proofreading of published scientific articles:

1. Karim A. Nemer Pelliza, Martin A. Pucheta & Ana G. Flesia (2019) *Optimal Canny's Parameters Regressions for Coastal Line Detection in Satellite-Based SAR Images*, *IEEE Geoscience and Remote Sensing Letters*, **17**(1):1–5, IEEE.
2. Alejandro G. Gallardo & Martin Pucheta (2018) *Synthesis of Precision Flexible Mechanisms Using Screw Theory and Beam Constraints*, *Int. J. of Mechanisms and Robotic Systems (IJMRS)*, **4**(4):277-204, Inderscience Publishers.
3. Karim A. Nemer, Martín A. Pucheta, Ana G. Flesia (2016). *Unsupervised fuzzy-wavelet framework for coastal polynya detection in synthetic aperture radar images*, *Cogent Engineering*, **3**: 1216725 (21 pages), Open Access, Taylor & Francis.
4. Gaston Araguas, Claudio Paz, David Gaydou, & Gonzalo Perez Paina (2015) *Quaternion based orientation estimation fusing a camera and inertial sensors for a hovering UAV*, *Journal of Intelligent & Robotic Systems*, **77**(1):37–53, Springer.
5. M.A. Pucheta, N.E. Ulrich, & A. Cardona (2013) *Automated sketching of non-fractionated kinematic chains*, *Mechanism and Machine Theory*, **68**(10):67-82, Elsevier.
6. M.A. Pucheta & A. Cardona (2013) *Topological and dimensional synthesis of planar linkages for multiple kinematic tasks*, *Multibody System Dynamics*, **29**(2):189-211, Springer.

7. A.E. Albanesi, M.A. Pucheta y V.D. Fachinotti (2013) *A new method to design compliant mechanisms based on an inverse beam finite element model*, *Mechanism and Machine Theory*, **65**(7):14-28, Elsevier.
8. M.A. Pucheta, A. Butti, V. Tamellini, A. Cardona, & L. Ghezzi (2012) *Topological Synthesis of Planar Metamorphic Mechanisms for Low Voltage Circuit Breakers*. *Mechanics Based Design of Structures and Machines*, **40**(4):453-468, Taylor & Francis.
9. J. D'Elía, L. Battaglia, & M.A. Storti (2011) *A semi-analytical computation of the Kelvin kernel for potential flows with a free surface*, *Computational and Applied Mathematics*, **30**(2): 267-287, Scielo, Brasil.
10. Femia, J., Mariani, M., Zalazar, C., and Tiscornia, I., (2013) *Photodegradation of chlorpyrifos in water by UV/H₂O₂ treatment: toxicity evaluation*. *Water Science & Technology*, **68** (10): 2279–2286. [In collaboration with trans. Margarita Herman]

Proofreading of peer-reviewed international conferences full articles:

1. Karim Nemer & Martin A. Pucheta (2020) *Analysis of the Efficiency of the Adaptive Canny Method for the Detection of Icebergs at Open Sea*, Conference Paper, IEEE Latin American GRSS & ISPRS Remote Sensing Conference (LAGIRS), Santiago, Chile, 2020, pp. 505-510.
2. J. A. Redolfi, S. F. Felissia, E. Bernardi, R. G. Araguás & A. G. Flesia (2020), *Learning to Detect Vegetation Using Computer Vision and Low-Cost Cameras*. In proc. of the 2020 IEEE International Conference on Industrial Technology (ICIT), February 26-28, 2020, Buenos Aires, Argentina, pp. 791-796.
3. Martín A. Pucheta, José M. Risso, Alberto Cardona & Javier Ciabattari. Efficient simulation of a sports car in steady-state cornering. In proc. of the 4th Joint International Conference on Multibody System Dynamics - IMSD 2016, May 29 – June 2, 2016, Montréal, Canada, 2016.
4. Martín A. Pucheta & Alberto Cardona, Enumeration of planar non-fractionated kinematic chains, abstract, PANACM-MECOM 2015, Buenos Aires, Argentina, April 27-29, 2015.
5. M. Pucheta, N. E. Ulrich & A. Cardona. Combined Graph Layout Algorithms for Automated Sketching of Kinematic Chains. Paper DETC2012-70665 in proceedings of ASME IDETC-CIE 2012, Chicago, USA.
6. M. Pucheta, A. Butti, V. Tamellini, A. Cardona, & L. Ghezzi. Number Synthesis of Metamorphic Mechanisms using Subgraph Constraints. In proc. of the International Symposium on Multibody Systems and Mechatronics - MUSME 2011, Universidad Politécnica de Valencia, Valencia, Spain, October 25-28, 2011.
7. M. Pucheta, A. Butti, V. Tamellini, L. Ghezzi, & A. Cardona. A Methodology for the Topological Synthesis of Metamorphic Mechanisms for Circuit Breakers. In proc. of the ECCOMAS Thematic Conference on Multibody Dynamics 2011, Université Catholique de Louvain, Brussels, Belgium, July 4-7, 2011.

8. M. Pucheta, N. Ulrich, & A. Cardona. Graph layout algorithms for automated sketching of linkage mechanisms. In proc. of the MECOM 2010-CILAMCE 2010, Buenos Aires, November 15-18, 2010. Mecánica Computacional Vol. XXIX, pp. 59-72. Editors: E. Dvorkin, M. Goldschmit & M. Storti.
9. A. Albanesi, V. Fachinotti & M. Pucheta. A review on design methods for compliant mechanisms. In proc. of the MECOM 2010-CILAMCE 2010, Buenos Aires, November 15-18, 2010. Mecánica Computacional Vol. XXIX, pp. 59-72. Editors: E. Dvorkin, M. Goldschmit & M. Storti.
10. M. Pucheta, F. Cugnon & A. Cardona. Kinematic optimization of planar linkages using SAMCEF BOSS-QUATTRO software. In proc. of the 5th Asian Conference on Multibody Dynamics - ACMD 2010, August 23-26, 2010, Kyoto, Japan.
11. M. Pucheta & A. Cardona. Automated type and modular dimensional synthesis of planar linkages. Paper DETC2010-28540 in proceedings of ASME 2010 IDETC-CIE 2010, Montréal, Canada.
12. M. Pucheta & A. Cardona. Synthesis of planar linkage mechanisms for multiple kinematic tasks. In proc. of ECCOMAS Thematic Conference on Multibody Dynamics 2009, Warsaw, Poland, June 2009.
13. M. Pucheta & A. Cardona. Synthesis of Planar Multi-loop Linkages Starting from Existing Parts or Mechanisms: Enumeration and Initial Sizing. In proc. of the International Symposium on Multibody Systems and Mechatronics - MuSMe 2008, San Juan, Argentina, April 8 – 12, 2008. Paper N.32. Editor: O. Penisi.

Full translation of legal contract:

- 2009, Contract 2009-447-01 / SAT UNL 537362, *Synthesis and Design of Low-Voltage Circuit Breakers*, Santa Fe, Argentina, between Universidad Nacional del Litoral (Argentina) and ABB Research Corporate (Switzerland).

Proofreading of PhD thesis:

- 2008, PhD Thesis in Engineering: M. Pucheta, *Computational Methods for Design and Synthesis of Planar Mechanisms*, Universidad Nacional del Litoral, Santa Fe, Argentina.